

Définition

Le localisateur de sites Web (ou localiseur) est un traducteur spécialisé dans l'adaptation des sites Web, afin qu'ils correspondent à la langue et à la nationalité des visiteurs. Il est chargé de l'organisation du contenu, de la traduction des textes et de l'adaptation des ressources graphiques (images, flash, etc.).

Missions

- Analyse des fonctionnalités et du fonctionnement du site, ainsi que de sa structure (composants, architecture, etc.)
- Utilisation d'un CMS (content management system)
- Traduction du contenu
- Adaptation des contenus à la langue et à la culture du public
- Adaptation des images et des éléments graphiques
- Harmonisation des éléments de script utilisés (Javascript, PHP, etc.)
- Formatage des pages pour le moteur de recherche
- Référencement auprès des principaux moteurs de recherche
- Tests techniques et linguistiques de fonctionnalité en ligne, et validation

Qualités et compétences

- Savoir allier les savoir-faire d'un traducteur à des compétences en informatique (HTML et CSS, XML et XSL, logiciels de traitement graphique, logiciels de traitement automatique des contenus de sites, etc.).
- Adapter la traduction en tenant compte de nombreux éléments d'interface et des différentes variantes culturelles au sein d'une même langue.
- Faire preuve de rigueur et de précision

Environnement de travail

- Au sein d'une agence de traduction-localisation ou en tant qu'indépendant.
- Peut travailler en collaboration avec d'autres localisateurs ou des développeurs, des traducteurs, des chefs de projets et des réviseurs.
- Peut être amené à réaliser des études auprès des utilisateurs.
- Outils : ordinateur, outils de localisation et de graphisme.

Formation

Diplôme de niveau Bac + 5

Salaires

Salaire débutant : environ 1 600 euros brut par mois

<https://www.sotratech.com/sotratech/traduction-metiers/39-traducteur-localisateur.html>